

**TYA709 Att läsa över gränser:
Flerspråkighet och översättning ur ett
jämförande litteraturvetenskapligt
perspektiv, 7,5 hp**

Fastställt av institutionsstyrelsen 2020–02-
25

Institutionen för slaviska och baltiska
språk, finska, nederländska och tyska
Avdelningen för tyska

Betygskriterier och betygssättning

Förväntade studieresultat, kunskapsformer och betygsskalor

Kurser består för det mesta av kursdelar. Varje kursdel har olika lärandemål. Dessa kallas *förväntade studieresultat* och det är de som examineras. Vissa kursdelar examineras skriftligt, andra muntligt eller såväl skriftligt som muntligt. Vid både skriftlig och muntlig examination förekommer olika examinationsformer. Detta gäller även för kurser utan delar, t ex en sammanhållen kurs om 7,5 högskolepoäng som alltså inte är uppdelad i flera kursdelar.

Förväntade studieresultat ska vara relaterade till kunskapsformerna *kunskaper, förståelse, färdighet, förmåga, värderingsförmåga och förhållningssätt*. Dessa kunskapsformer har i bedömningarna i avsnitt I och III nedan preciserats på följande sätt:

Kunskapsform

- 1) *kunskaper*
- 2) *förståelse*
- 3) *färdighet*
- 4) *förmåga*
- 5) *värderingsförmåga*
- 6) *förhållningssätt*

Precisering

- = *kunskaper*
- = *förståelse*
- = *språkfärdighet*
- = *analysförmåga*
- = *värderingsförmåga*
- = *a) kritisk reflektion*
- = *b) självständighet*



Samtliga kunskapsformer examineras vanligtvis inte i alla kursdelar/kurser, utan de förväntade studieresultaten i en kursdel/en kurs utan delar tar fasta på några av kunskapsformerna.

I **avsnitt I och III** ser du vilka bedömningar som förekommer för varje preciserad kunskapsform. På en kursdel/kurs utan delar som har flera förväntade studieresultat görs en sammanvägning av dina resultat för de förväntade studieresultaten. I **avsnitt II** ser du hur sammanvägningen görs när ditt betyg på delen av kurs/kursen utan delar av kurs räknas ut.

Två betygsskalor finns: **A-F** (A, B, C, D, E, Fx, och F) – sjugradig skala
UG (Underkänt eller Godkänt) – tvågradig skala

I **avsnitt IV** anges hur sammanfattningsbetyg för hel kurs räknas ut.

I **avsnitt V** är de förväntade studieresultaten för kursen förtecknade. Varje förväntat studieresultat är relaterat till den kunskapsform som det förväntade studieresultatet huvudsakligen tar fasta på. Kunskapsformen anges med fet stil efter det förväntade studieresultatet, t ex = **kunskaper**.

I avsnitt V anges dessutom på vilket sätt examinationen sker samt eventuella övriga kurskrav.

Läsanvisningar

1. Läs i avsnitt V de förväntade studieresultaten för din kurs, t ex Tyska I.
2. Läs avsnitt I – III för att se hur dina resultat bedöms och hur ditt betyg på en kursdel/en kurs utan delar räknas ut.
3. Läs avsnitt IV för att se hur sammanfattningsbetyg över hel kurs räknas ut.

I Kursdelar/ Kurser utan kursdelar för vilka betygsskalan A-F tillämpas

Bedömning: UTMÄRKT

Med avseende på varje **förväntat studieresultat** för kursdelen/kursen motsvarar ditt resultat något av följande kriterier:

- 1) Mycket gott helhetsintryck. I stort sett korrekt, dvs. endast smärre brister avseende **kunskaper**.
- 2) Mycket gott helhetsintryck. I stort sett korrekt, dvs. endast smärre brister avseende **förståelse**.

- 3) Mycket gott helhetsintryck. I stort sett korrekt, dvs. endast smärre brister avseende **språkfärdighet**.
- 4) Mycket hög nivå vad gäller **analysförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 5) Mycket hög nivå vad gäller **värderingsförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 6) Mycket hög nivå vad gäller **kritisk reflektion** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 7) Mycket hög nivå vad gäller **självständighet** vid lösning av de förelagda uppgifterna.

Bedömning: MYCKET GOD

Med avseende på varje **förväntat studieresultat** för kursdelen/kursen motsvarar ditt resultat något av följande kriterier:

- 1) Gott helhetsintryck. Några brister finns avseende **kunskaper**. Begränsningarna försvårar dock inte begripligheten för läsaren/åhöraren.
- 2) Gott helhetsintryck. Några brister finns avseende **förståelse**. Begränsningarna försvårar dock inte begripligheten för läsaren/åhöraren.
- 3) Gott helhetsintryck. Några brister finns avseende **språkfärdighet**. Begränsningarna försvårar dock inte begripligheten för läsaren/åhöraren.
- 4) Hög nivå vad gäller **analysförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 5) Hög nivå vad gäller **värderingsförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 6) Hög nivå vad gäller **kritisk reflektion** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 7) Hög nivå vad gäller **självständighet** vid lösning av de förelagda uppgifterna.

Bedömning: GOD

Med avseende på varje **förväntat studieresultat** för kursdelen/kursen motsvarar ditt resultat något av följande kriterier:

- 1) Övertygande helhetsintryck. En del brister finns avseende **kunskaper**. I några fall försvårar begränsningarna begripligheten för läsaren/åhöraren.
- 2) Övertygande helhetsintryck. En del brister finns avseende **förståelse**. I några fall försvårar begränsningarna begripligheten för läsaren/åhöraren.
- 3) Övertygande helhetsintryck. En del brister finns avseende **språkfärdighet**. I några fall försvårar begränsningarna begripligheten för läsaren/åhöraren.
- 4) Ganska hög nivå vad gäller **analysförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 5) Ganska hög nivå vad gäller **värderingsförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 6) Ganska hög nivå vad gäller **kritisk reflektion** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 7) Ganska hög nivå vad gäller **självständighet** vid lösning av de förelagda uppgifterna.

Bedömning: TILLFREDSSTÄLLANDE

Med avseende på varje **förväntat studieresultat** för kursdelen/kursen motsvarar ditt resultat något av följande kriterier:

- 1) En mer än endast acceptabel nivå. En hel del brister avseende **kunskaper**. Begränsningarna försvårar i en hel del fall begripligheten för läsaren/åhöraren.
- 2) En mer än endast acceptabel nivå. En hel del brister avseende **förståelse**. Begränsningarna försvårar i en hel del fall begripligheten för läsaren/åhöraren.
- 3) En mer än endast acceptabel nivå. En hel del brister avseende **språkfärdighet**. Begränsningarna försvårar i en hel del fall begripligheten för läsaren/åhöraren.
- 4) Acceptabel nivå vad gäller **analysförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 5) Acceptabel nivå vad gäller **värderingsförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 6) Acceptabel nivå vad gäller **kritisk reflektion** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 7) Acceptabel nivå vad gäller **självständighet** vid lösning av de förelagda uppgifterna.

Bedömning: TILLRÄCKLIG

Med avseende på varje **förväntat studieresultat** för kursdelen/kursen motsvarar ditt resultat något av följande kriterier:

- 1) Godtagbar nivå. Avsevärda brister avseende **kunskaper**. Begränsningarna leder dock inte till en oacceptabel nivå för läsaren/åhöraren.
- 2) Godtagbar nivå. Avsevärda brister avseende **förståelse**. Begränsningarna leder dock inte till en oacceptabel nivå för läsaren/åhöraren.
- 3) Godtagbar nivå. Avsevärda brister avseende **språkfärdighet**. Begränsningarna leder dock inte till en oacceptabel nivå för läsaren/åhöraren.
- 4) Godtagbar nivå om än med avsevärda brister vad gäller **analysförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 5) Godtagbar nivå om än med avsevärda brister vad gäller **värderingsförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 6) Godtagbar nivå om än med avsevärda brister vad gäller **kritisk reflektion** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 7) Godtagbar nivå om än med avsevärda brister vad gäller **självständighet** vid lösning av de förelagda uppgifterna.

Bedömning: OTILLRÄCKLIG

Med avseende på varje **förväntat studieresultat** för kursdelen/kursen motsvarar ditt resultat något av följande kriterier:

- 1) Uppnår inte fullt en godtagbar nivå. Stora brister avseende **kunskaper**. Begränsningarna är av en sådan karaktär att begripligheten för läsaren/åhöraren försvåras avsevärt.

- 2) Uppnår inte fullt en godtagbar nivå. Stora brister avseende **förståelse**. Begränsningarna är av en sådan karaktär att begripligheten för läsaren/åhöraren försvåras avsevärt.
- 3) Uppnår inte fullt en godtagbar nivå. Stora brister avseende **språkfärdighet**. Begränsningarna är av en sådan karaktär att begripligheten för läsaren/åhöraren försvåras avsevärt.
- 4) Icke fullt godtagbar nivå vad gäller **analysförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 5) Icke fullt godtagbar nivå vad gäller **värderingsförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 6) Icke fullt godtagbar nivå vad gäller **kritisk reflektion** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 7) Icke fullt godtagbar nivå vad gäller **självständighet** vid lösning av de förelagda uppgifterna.

Bedömning: HELT OTILLRÄCKLIG

Med avseende på varje **förväntat studieresultat** för kursdelen/kursen motsvarar ditt resultat något av följande kriterier:

- 1) Mycket stora brister avseende **kunskaper**. Begränsningarna är av en sådan karaktär att begripligheten för läsaren/åhöraren nästan helt eller helt går förlorad.
- 2) Mycket stora brister avseende **förståelse**. Begränsningarna är av en sådan karaktär att begripligheten för läsaren/åhöraren nästan helt eller helt går förlorad.
- 3) Mycket stora brister avseende **språkfärdighet**. Begränsningarna är av en sådan karaktär att begripligheten för läsaren/åhöraren nästan helt eller helt går förlorad.
- 4) Undermålig nivå vad gäller **analysförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 5) Undermålig nivå vad gäller **värderingsförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 6) Undermålig nivå vad gäller **kritisk reflektion** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 7) Undermålig nivå vad gäller **självständighet** vid lösning av de förelagda uppgifterna.

II Sammanvägning av dina resultat för de förväntade studieresultaten inom en kursdel/en kurs utan kursdelar

Ditt resultat för varje förväntat studieresultat bedöms enligt något av kriterierna som anges under bedömningarna UTMÄRKT – TILLRÄCKLIG i avsnitt I.

Bedömningarna UTMÄRKT – TILLRÄCKLIG för varje resultat poängsätts enligt följande:

UTMÄRKT = 5 poäng
 MYCKET GOD = 4 poäng
 GOD = 3 poäng
 TILLFREDSSTÄLLANDE = 2 poäng
 TILLRÄCKLIG = 1 poäng

Poängen adderas och det erhållna poängtalet divideras med antalet förväntade studieresultat.

Vid andra decimalen 5 eller högre höjs första decimalen.

Det därigenom erhållna poängtalet blir betyg på kursdelen/kursen/momentet enligt följande nyckel:

A	5 – 4,5
B	4,4 – 3,5
C	3,4 – 2,5
D	2,4 – 1,5
E	1,4 – 1

Fx blir betyget om ditt resultat för endast ett av de förväntade studieresultaten motsvarar något av kriterierna för OTILLRÄCKLIG och de övriga resultaten motsvarar något av kriterierna för UTMÄRKT – TILLRÄCKLIG.

F blir betyget

- 1) om ditt resultat för mer än ett av de förväntade studieresultaten motsvarar något av kriterierna för OTILLRÄCKLIG eller
- 2) om ditt resultat för minst ett av de förväntade studieresultaten motsvarar något av kriterierna för HELT OTILLRÄCKLIG.

III Kursdelar/Kurser utan delar för vilka betygsskalan UG tillämpas

G

Med avseende på varje **förväntat studieresultat** för kursdelen/kursen motsvarar ditt resultat något av följande kriterier:

- 1) En minst godtagbar nivå. En del brister kan finnas avseende **kunskaper**. I några fall kan begränsningarna försvåra begripligheten för läsaren/åhöraren.
- 2) En minst godtagbar nivå. En del brister kan finnas avseende **förståelse**. I några fall kan begränsningarna försvåra begripligheten för läsaren/åhöraren.

- 3) En minst godtagbar nivå. En del brister kan finnas avseende **språkfärdighet**. I några fall kan begränsningarna försvåra begripligheten för läsaren/åhöraren.
- 4) En minst godtagbar nivå vad gäller **analysförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 5) En minst godtagbar nivå vad gäller **värderingsförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 6) En minst godtagbar nivå vad gäller **kritisk reflektion** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 7) En minst godtagbar nivå vad gäller **självständighet** vid lösning av de förelagda uppgifterna.

U

Med avseende på varje **förväntat studieresultat** för kursdelen/kursen motsvarar ditt resultat något av följande kriterier:

- 1) Uppnår inte en godtagbar nivå. Stora eller mycket stora brister avseende **kunskaper**. Begränsningarna är av en sådan karaktär att begripligheten för läsaren/åhöraren försvåras avsevärt eller helt går förlorad.
- 2) Uppnår inte en godtagbar nivå. Stora eller mycket stora brister avseende **förståelse**. Begränsningarna är av en sådan karaktär att begripligheten för läsaren/åhöraren försvåras avsevärt eller helt går förlorad.
- 3) Uppnår inte en godtagbar nivå. Stora eller mycket stora brister avseende **språkfärdighet**. Begränsningarna är av en sådan karaktär att begripligheten för läsaren/åhöraren försvåras avsevärt eller helt går förlorad.
- 4) Icke fullt godtagbar eller undermålig nivå vad gäller **analysförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 5) Icke fullt godtagbar eller undermålig nivå vad gäller **värderingsförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 6) Icke fullt godtagbar eller undermålig nivå vad gäller **kritisk reflektion** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
- 7) Icke fullt godtagbar eller undermålig nivå vad gäller **självständighet** vid lösning av de förelagda uppgifterna.

Du måste uppnå betyget G för varje förväntat studieresultat för att kursdelen/kursen ska bli godkänd.

En del skriftliga prov har en maxpoäng. Utifrån denna maxpoäng sätts betygsgränserna, t.ex. A: 100–95 poäng, B: 94–86 poäng osv. Dessa betygsgränser återspeglar sammanvägningen ovan i avsnitt II och bedömningarna i avsnitt III genom att maxpoängen och den undre gränsen för godkänt resultat är satta så att ditt resultat för varje förväntat studieresultat måste motsvara minst bedömningen TILLRÄCKLIG (sjugradig skala) eller G (tvågradig skala) för att hela provet ska bli godkänt.

För vissa delar av kurs/kurser gäller obligatorisk närvaro till en viss %. Detta anges i kursplanen.

IV Sammanfattningsbetyg över hel kurs

På de kursdelar som betygsatts enligt den tvågradiga skalan UG måste betyget G ha uppnåtts.

På de delar av kurs som betygsatts med något av betygen A, B, C, D, eller E enligt den sjugradiga skalan räknas ett medelvärde ut enligt följande:

A = 5 poäng, B = 4 poäng, C = 3 poäng, D = 2 poäng och E = 1 poäng.

Man väger in det antal högskolepoäng som respektive kursdel utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av kursdelarna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

Det därigenom erhållna poängtalet blir betyg på hel kurs enligt följande nyckel:

A	5 – 4,5
B	4,4 – 3,5
C	3,4 – 2,5
D	2,4 – 1,5
E	1,4 – 1

Kursdel som tillgodoräknats utesluts ur sammanvägningen för slutbetyg.

På en kurs utan kursdelar blir betyget på kursen det betyg som satts vid examinationen.

V Förväntade studieresultat, kunskapskontroll och examination

TYA709 Att läsa över gränser: Flerspråkighet och översättning ur ett jämförande litteraturvetenskapligt perspektiv, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen Att läsa över gränser: Flerspråkighet och översättning ur ett jämförande litteraturvetenskapligt perspektiv, 7,5 hp, ska studenten kunna:

- karakterisera och diskutera centrala begrepp och problemställningar inom litterär flerspråkighet = **förmåga**
- analysera och kritiskt reflektera över litterär flerspråkighet och översättning i olika språkliga kontexter = **värderingsförmåga**



- självständigt och kritiskt analysera skönlitterära texter med hjälp av kursens teoretiska ramverk = **förhållningssätt**.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift och en muntlig redovisning av en teoretisk eller en skönlitterär text. Kursens betyg grundar sig till 70 % på den skriftliga inlämningsuppgiften och till 30 % på den muntliga redovisningen.

Examinationen av den muntliga redovisningen sker på engelska.

Examinationen av den skriftliga inlämningsuppgiften sker på engelska, svenska eller tyska.

För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om 80 %.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg. Möjlighet till komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg ges inte på denna kurs.